



Landesgesetzentwurf Nr. 12/19

Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“

1. ABSCHNITT

Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“

Art. 1

1. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „die am Wahltag“ durch die Wörter „die am Tag der Befragung“ ersetzt.

2. Artikel 2 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird aufgehoben.

Art. 2

1. In Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird der Satz „Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär des Landtages oder einer von ihr/ihm beauftragten Person beizulegen.“ aufgehoben

2. Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, ist aufgehoben.

Art. 3

1. In Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „sowie auf jene Sachbereiche und Normen, die den Schutz der Rechte der Sprachgruppen, ethnischer und sozialer Minderheiten garantieren.“ durch die Wörter „sowie für Bestimmungen,

Disegno di legge provinciale n. 12/19

Modifica della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica” e della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”

CAPO I

Modifica della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”

Art. 1

1. Nel comma 1 dell’articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “il giorno dell’elezione” sono sostituite dalle parole: “il giorno del suo svolgimento”.

2. Il comma 4 dell’articolo 2 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato.

Art. 2

1. Nel comma 2 dell’articolo 3 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato il seguente periodo: “, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme ai fini della vidimazione da parte della segretaria/del segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lei/lui delegata.”

2. Il comma 3 dell’articolo 3 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato.

Art. 3

1. Nel comma 1 dell’articolo 4 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “così come gli argomenti e le norme che garantiscono i diritti dei gruppi linguistici, delle minoranze etniche e sociali” sono sostituite dalle seguenti parole: “e le disposizioni attinenti ai diritti

welche die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen betreffen.“ ersetzt.

2. Artikel 4 Absätze 2 und 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird aufgehoben.

Art. 4

1. In Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Innerhalb von 15 Tagen nach Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung“ durch die Wörter „Innerhalb von drei Monaten ab Beginn der Legislaturperiode“ ersetzt.

2. Im deutschen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „einberufen“ durch das Wort „eingesetzt“ ersetzt.

3. Artikel 6 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„2. Die Mitglieder der Richterkommission werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direktor der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreivorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten der jeweiligen Gerichtsbehörde laut Absatz 1 unterbreitet werden. Die Kommission bleibt für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt.“

4. In Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 5

1. Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„Art. 7 Überprüfung der Zulässigkeit – 1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung über deren Zulässigkeit; hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur

e alla tutela dei gruppi linguistici.“

2. I commi 2 e 3 dell'articolo 4 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono abrogati.

Art. 4

1. Nel comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “Entro 15 giorni dalla presentazione della richiesta di referendum” sono sostituite dalle seguenti parole: “Entro tre mesi dall'inizio della legislatura”.

2. Nel testo tedesco del comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “einberufen” è sostituita dalla seguente: “eingesetzt”.

3. Il comma 2 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“2. I componenti della Commissione dei giudici sono individuati mediante sorteggio effettuato dal direttore della struttura provinciale competente in materia elettorale, il quale sorteggia un componente effettivo e un supplente da tre terne di proposte trasmesse ognuna dal presidente della rispettiva magistratura di cui al comma 1. La Commissione resta in carica per la durata di una legislatura.”

4. Nel comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “della ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle seguenti parole: “della struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 5

1. L'articolo 7 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 7 Verifica dell'ammissibilità – 1. Entro 60 giorni dalla data di presentazione della richiesta di referendum, la Commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità esprimendosi esplicitamente e motivatamente sulla competenza provinciale nella materia oggetto del referendum, sulla confor-

Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, zur Übereinstimmung des Antrages mit den Bestimmungen der Verfassung, des Autonomiestatuts und den aus der unionsrechtlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Die Antragstellenden können gemeinsam mit dem Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung eine Anhörung durch die Richterkommission beantragen, um ihre Rechtsausführungen zur Frage der Zulässigkeit in gebündelter Form darzulegen. Die Anhörung ist nicht öffentlich.

2. Die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes teilt den Antragstellenden die etwaigen von der Kommission im Rahmen der Prüfung gemäß Absatz 1 geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen können die Antragstellenden den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung ergänzen oder neu formulieren; die Richterkommission entscheidet sodann über die Zulässigkeit derselben. Erklärt sie die Volksabstimmung für zulässig, kann mit der Unterschriftensammlung begonnen werden.

3. Über den Ausgang der Entscheidung bezüglich der Zulässigkeit der Volksabstimmung unterrichtet die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes die Antragstellenden. Falls die Volksabstimmung für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zur Vidimierung vorzulegen sind.

4. Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des zur Volksabstimmung vorgelegten Vorschlags wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.“

Art. 6

1. Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Alle Instrumente der direkten Demokratie laut Artikel 2 Absätze 1 bis 3 können von 13.000 Unterschriften von Wählerinnen und Wählern, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes

mità della richiesta alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto di autonomia e alle limitazioni risultanti dall'ordinamento giuridico dell'Unione europea e dagli obblighi internazionali, nonché ai requisiti e ai limiti previsti dalla presente legge. Congiuntamente alla richiesta di referendum, le/i proponenti possono richiedere un'audizione della Commissione dei giudici per precisare in forma concisa le proprie argomentazioni giuridiche sulla questione dell'ammissibilità. L'audizione non è pubblica.

2. La struttura provinciale competente in materia elettorale comunica alle/ai proponenti le eventuali riserve espresse dalla Commissione dei giudici nell'ambito della verifica ai sensi del comma 1. Entro 10 giorni le/i proponenti possono integrare o riformulare la richiesta di referendum sulla cui ammissibilità si esprime in seguito la Commissione dei giudici. Se il referendum è dichiarato ammissibile si può procedere alla raccolta delle firme.

3. La struttura provinciale competente in materia elettorale comunica alle/ai proponenti la decisione riguardo all'ammissibilità del referendum e li invita, in caso sia ammissibile, a presentare i fogli per la raccolta delle firme per la loro vidimazione.

4. I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo della proposta sottoposta a referendum e devono essere numerati progressivamente.“

Art. 6

1. Il comma 1 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22 è così sostituito:

“1. Tutti gli strumenti di democrazia diretta ai sensi dell'articolo 2, commi da 1 a 3, possono essere avviati con 13.000 firme di cittadine/cittadini iscritte/i nelle liste elettorali di un

eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, veranlasst werden. Die Wählerin oder der Wähler unterschreibt auf einem vidimierten Blatt, das die Erklärung enthält, dass ihr/ihm der zur Volksabstimmung vorgelegte Vorschlag vorgelegt wurde; neben der Unterschrift werden der Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie/er eingetragen ist, angegeben. Die Unterschriftensammlung muss innerhalb von sechs Monaten, ab Erhalt der Mitteilung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung erfolgen.“

2. In Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Worte „in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;“ durch die Wörter „in der diese ihre jeweilige Funktion ausüben;“ ersetzt.

3. In Artikel 8 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 7

1. In Artikel 9 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält der Vorspann folgende Fassung:

„1. Die Richterkommission überprüft innerhalb von 30 Arbeitstagen ab Erhalt der Unterschriften: “

2. Artikel 9 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, ist aufgehoben.

Art. 8

1. Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Nach Erhalt der Mitteilung der Entscheidung über die Durchführbarkeit des Antrages auf Volksabstimmung setzt die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung fest, die an einem Sonntag innerhalb der darauffolgenden Frühlingssession (15. März bis 15. Juni) oder Herbstsession (15.

Comune della provincia di Bolzano e che abbiano il diritto di voto per l'elezione del Consiglio provinciale. L'elettrice/elettore appone in calce al testo proposto, contenente la dichiarazione che le/gli è stata esibita la proposta sottoposta a referendum, la propria firma e accanto alla stessa indica per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/o. La raccolta delle firme deve essere effettuata entro sei mesi dal ricevimento della comunicazione sull'ammissibilità del referendum.”

2. Nella lettera c) del comma 2 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “nel Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettrice/elettore” sono sostituite dalle seguenti parole: “nel Comune in cui esercitano le loro funzioni”.

3. Nel comma 5 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle seguenti parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 7

1. L'alea del comma 1 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Entro 30 giorni dalla consegna delle firme la Commissione dei giudici verifica: “

2. Il comma 4 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è abrogato.

Art. 8

1. Il comma 1 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Ricevuta la comunicazione relativa alla decisione sulla procedibilità della proposta di referendum, la/il presidente della Provincia indice il referendum, fissando la data per lo svolgimento dello stesso in una domenica compresa nella successiva sessione primaverile (15 marzo-15 giugno) o autunnale (15 settembre-15 dicembre).

ersetzt.

esercitano le loro funzioni”.

Art. 11

Art. 11

1. Im italienischen Wortlaut von Artikel 22 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „confluiscono nella” durch die Wörter „costituiscono la” ersetzt.

1. Nel testo italiano del comma 1 dell’articolo 22, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole “confluiscono nella” sono sostituite dalle seguenti parole: “costituiscono la”.

Art. 12

Art. 12

1. Im italienischen Wortlaut von Artikel 30 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden nach den Wörtern „ai promotori” die Wörter „e di iniziativa popolare” eingefügt.

1. Nel testo italiano del comma 1 dell’articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, dopo la parola: “ai promotori” sono inserite le parole “di iniziativa popolare e”.

2. In Artikel 30 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

2. Nel comma 2 dell’articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle seguenti parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 13

Art. 13

1. Nach Artikel 30 Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Artikel eingefügt:

1. Dopo l’articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente articolo:

„Art. 30-bis

“Art. 30-bis

Regelung der Abstimmung

Disciplina della votazione

1. Unbeschadet der Bestimmung von Artikel 2 Absatz 1 können an den Volksabstimmungen alle Bürger teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

1. Fatto salvo quanto previsto all’articolo 2, comma 1, hanno diritto di partecipare ai referendum tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia che hanno diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale.

2. Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Landtages zur Anwendung, ausgenommen die Bestimmungen über die Briefwahl.“

2. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, trova applicazione la normativa in materia di elezione del Consiglio provinciale, escluse le disposizioni concernenti il voto per corrispondenza.”

Art. 14

Art. 14

1. Artikel 31 Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

1. L’articolo 31 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

„Art. 31

“Art. 31

Finanzbestimmung

Disposizione finanziaria

1. Die aus diesem Gesetz hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2019 auf 3.000.000

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall’attuazione della presente legge, stimati in 3.000.000 di

Euro, für das Jahr 2020 auf 3.000.000 Euro und ab dem Jahr 2021 auf 3.000.000 Euro belaufen, erfolgt durch den Landeshaushalt.“

2. ABSCHNITT

Änderung des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“

Art. 15

1. In Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, wird der Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 4 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 16 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, zur Anwendung.“ ersetzt.

2. In Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, in geltender Fassung, wird der Satz „Diesbezüglich kommt der II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

3. In Artikel 7 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, in geltender Fassung, wird der Satz „Es kommen der Artikel 15 Absatz 2 und, soweit vereinbar, der III. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

4. In Artikel 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, werden die Worte „Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung“ durch die Wörter „des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung“ ersetzt.

Art. 16
Inkrafttreten

euro per l'anno 2019, in 3.000.000 di euro per l'anno 2020 e in 3.000.000 di euro a decorrere dall'anno 2021, si provvede con il bilancio provinciale.”

CAPO II

Modifica della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”

Art. 15

1. Nel comma 1 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Trovano applicazione le regole dell'articolo 4, comma 3, della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” è sostituito dal seguente periodo: “Trova applicazione l'articolo 16, comma 3, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22.”

2. Nel comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Si applica il Capo II della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” è sostituito dal seguente periodo: “Trova applicazione il Capo II della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche.”

3. Nel comma 3 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Trovano applicazione l'articolo 15, comma 2, e, in quanto compatibile, il Capo III della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” è sostituito dal seguente periodo: “Trova applicazione il Capo II della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche.”

4. Nel comma 4 dell'articolo 7 della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, le parole: “legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” sono sostituite dalle seguenti parole: “legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche.”

Art. 16
Entrata in vigore

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung und Kundgebung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

gez. Landtagsabgeordneter
Gerhard Lanz

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione e promulgazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

f.to consigliere provinciale
Gerhard Lanz